

Komzoù /paroles: hengounel/traditionnel  
 Adaozet/adaptation : Breuriezh Sant Ildud Lann Anna 56310 Kistinid  
 (© pep gwir miret strizh / tous droits réservés)



♩=80

Je - zuz, pe-gen bras eo Pli - ja-dur an e - ne Pa



vev e gras Dou - e Hag en e ga - ran - tez Pa



vev e gras Dou - e Hag en e ga - ran - tez

1 Jezuz, pegen bras 've  
 Plijadur an ene,  
 Pa vez e gras Doue  
 Hag en e garante(z).

Jésus, comme il est grand  
 Le plaisir de l'âme  
 Quand elle est dans la grâce de Dieu  
 Et dans son amour.

2 Berr 'kavan an amzer  
 Hag ar poanioù dister,  
 O soñjal deiz ha noz,  
 E gloar ar baradoz.

Je trouve court le temps  
 Et les souffrances misérables  
 En pensant jour et nuit,  
 A la gloire du Paradis.

3 Pa sellan en Neñvoù,  
 Etrezek va gwir vro,  
 Nijal di a garfen  
 Evel ur goulmig wenn.

Quand je regarde aux cieux  
 Vers mon vrai pays,  
 J'aimerai y voler  
 Comme une colombe blanche.

5 Gortoz a ran gant joa,  
 An termen diwezhañ,  
 Mall am eus da welet,  
 Jezuz, va gwir bried.

J'attends avec joie,  
 L'heure dernière  
 J'ai hâte de voir  
 Jésus, mon vrai Epoux.

6 Kerkent ha ma vezo,  
 Torret va chadennoù,  
 Me 'n em savo en aer,  
 Evel un alc'houeder.

Aussitôt que seront  
 Brisées mes chaines  
 Je m'élèverai dans l'air  
 Comme une alouette.

## OBSEQUES / OBIDOU

## KANTIK AR BARADOZ

*Komzoù / paroles: hengounel/traditionnel  
Adaozet/adaptation : Breuriezh Sant Ildud Lann Anna 56310 Kistinid  
(© pep gwir miret strizh / tous droits réservés)*

- |   |   |
|---|---|
| 7 Tremen a rin al loar,<br>Evit pignat d'ar c'hloar,<br>Dreist an heol, ar stered,<br>Me a vezo douget.             | Je passerai la lune,<br>Pour monter à la gloire<br>Au-delà du soleil, des étoiles<br>Je serai porté.                  |
| 8 Pa vin pell diouzh an douar,<br>Traonienn leun a c'hlac'har,<br>Neuze me 'ray ur sell<br>Ouzh va bro Breizh-lzel. | Quand je serai loin de la terre<br>Vallée pleine de peines<br>Alors je jetterai un regard<br>A mon pays, la Bretagne. |
| 9 Dezhi me 'lavaro,<br>" Kenavo dit, va bro,<br>Kenavo, bed poanius,<br>Gant da vadoù tromplus.                     | Je lui dirai<br>" Adieu, mon pays,<br>Adieu, monde douloureux,<br>Avec tes biens trompeurs.                           |
| 10 Kenavo da viken,<br>Paourentez hag anken,<br>Kenavo pec'hedoù,<br>Trubuilh ha kleñvedoù.                         | Adieu à jamais,<br>Pauvreté et angoisse<br>Adieu péchés<br>Afflictions et maladies.                                   |
| 14 Goude pred ar marv,<br>Gant joa, me a gano :<br>" Torret eo va chadenn,<br>Me 'zo libr da viken."                | Après l'instant de la mort<br>Avec joie, je chanterai :<br>"Ma chaîne est brisée,<br>Je suis libre à jamais."         |
| 16 Doriou ar baradoz<br>Digor ouzh va gortoz,<br>Ar Sent, ar Sentezed,<br>Deut d'am degemeret.                      | Les portes du Paradis<br>Ouverte pour m'attendre<br>Les saints et les saintes<br>Venus m'accueillir.                  |
| 18 Me 'c'hello evit mat,<br>Gwelout Doue an Tad,<br>Gant e Vab peurbadel,<br>Hag ar Spered Santel.                  | Je pourrai pour de bon,<br>Voir Dieu le Père,<br>Avec son Fils éternel<br>Et l'Esprit-Saint.                          |
| 20 Pegen brav 'vo klevet,<br>Jezuz o lavaret :<br>" Deut, va servijer mat,<br>Da gaout Doue ho Tad."                | Qu'il sera beau d'entendre<br>Jésus disant :<br>"Viens, mon bon serviteur,<br>Rencontrer Dieu ton Père."              |
| 23 Eno 'vo kaer gwelet,<br>Ar Werc'hez benniget,<br>Gant daouzek steredenn,<br>A ra he c'hurunenn.                  | Là, il sera beau de contempler<br>La Vierge bénie,<br>Avec douze étoiles<br>Formant sa couronne.                      |
| 24 Gwelet a rin ouzhpenn,<br>Ganto peb a delenn,<br>Aelez hag Arc'haele(z)<br>Holl o veulifñ Doue.                  | Je verrai en plus<br>Avec chacun, une harpe,<br>Anges et Archanges<br>Tous louant Dieu.                               |
| 25 An Ebestel eürus,<br>Gant diskibion Jezuz,<br>Hag an holl verzherion<br>Enor ar gristenion.                      | Les heureux Apôtres,<br>Avec les disciples de Jésus,<br>Et tous les martyrs<br>Honneur des chrétiens.                 |

*Komzoù /paroles: hengounel/traditionnel  
Adaozet/adaptation : Breuriezh Sant Ildud Lann Anna 56310 Kistinid  
(© pep gwir miret strizh / tous droits réservés)*

La tradition bretonne attribue ce cantique à saint Hervé, barde aveugle du VI<sup>e</sup> siècle, dont la vie latine, rédigée vers le XI<sup>e</sup> siècle, nous dit qu'il composa un cantique sur le Paradis. L'on rapporte également que le texte fut revu par Dom Michel Le Nobletz le fondateur des missions bretonnes. En 1816, un prêtre de Plougonven le fit imprimer et il connut dès lors une large diffusion. La musique du Cantique du Paradis est très antique. Dom Le Feuvre, maître de chœur de l'Abbaye Sainte Anne de Kergonan lui attribue même une origine antérieure à l'ère chrétienne. Paroles et musique nous introduise donc au coeur de la tradition chrétienne bretonne.

SOURCE : "Kantikou brezhonek", recueil de cantiques bretons de l'évêché de Saint-Brieuc, édité par An Tour-Tan en 1983 , texte traditionnel adapté par Breuriezh Sant Ildud, partition proposée par Pierre Quentel (cf <http://per.kentel.pagesperso-orange.fr/> ) et diffusé avec leur aimable autorisation sur [www.kan-iliz.com](http://www.kan-iliz.com)